

¿UNA IMAGEN VALE MÁS QUE MIL PALABRAS? TRADUCCIÓN DE SITIOS WEB SIGUIENDO CRITERIOS DE ACCESIBILIDAD UNIVERSAL¹

Maribel Tercedor Sánchez y Francisco Abadía Molina
Universidad de Granada, España

Resumen

En estas líneas vamos a abordar aspectos metodológicos para el trabajo del traductor de sitios web como agente de accesibilidad, que puede contribuir a acercar la información multimodal a todas las personas. Prestaremos una especial atención a la labor de acercar la información de las imágenes a aquellas personas que no pueden verla. Para ello, seguiremos los siguientes pasos:

- (i) identificación de las consideraciones básicas en la traducción para la web;
- (ii) análisis de la función de la imagen en relación con el texto en el que se encuentra;
- (iii) análisis del grado de accesibilidad que permite la imagen, prestando especial atención a cómo acceden a la información de las imágenes las personas ciegas;
- (iv) desarrollo de estrategias de descripción textual de imágenes;
- (v) estrategias de traducción/creación de archivos html/xml con imágenes accesibles.

1. Introducción al concepto de accesibilidad

El programa Design for all de la Unión Europea define accesibilidad web o *e-accessibility* como «the integration of all users into the Information Society, i.e. older people, people with disabilities and also people placed in *impaired* environments».

Por su parte, el World Wide Web Consortium (W3C 2005) explica:

Web accessibility means that people with disabilities can use the Web. More specifically, Web accessibility means that people with disabilities can perceive, understand, navigate, and interact with the Web, and that they can contribute to the Web. Web accessibility also benefits others, including older people with changing abilities due to aging.

¹ Este trabajo se desarrolla en el marco del Proyecto de Innovación Docente *Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en traducción científica y técnica*, financiado por la Universidad de Granada.

En el contexto de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), el traductor ha de desarrollar distintas destrezas entre las que están el conocimiento y manejo de distintos formatos y tipos textuales. El diseño para todos es un criterio clave que permite la accesibilidad universal, es decir que todas las personas puedan acceder a la información independientemente de sus habilidades.

La imagen es un elemento fundamental en la configuración textual en los entornos multimodales, entre los que Internet se impone como medio principal. Sin embargo, son muchas las personas que, en distintas circunstancias puntuales o por causa de una discapacidad, no pueden acceder a la información que transmite la imagen. En Internet, la imagen es ubicua y su percepción para la recepción del mensaje puede ser clave. La imagen no suele estar ahí de manera fortuita (Tercedor y Abadía 2005), sino que complementa o sustituye a la información conceptual que emiten los textos. Los elementos pictóricos ayudan a retener información en la memoria de trabajo y a almacenarla en la memoria a largo plazo (Parrish 1999). Las imágenes forman *clusters* de información que son almacenados en la memoria a largo plazo en forma verbal y como imágenes mentales (Paivio 1990). Además, la visualización ayuda a la creatividad en traducción (Kussmaul 2005).

Cuando como creadores o traductores presentamos un documento en html, hemos de tener en cuenta que no todas las personas acceden a la web de igual modo. Hay personas que utilizan navegadores de solo texto que no activan las imágenes, personas con problemas de visión que no pueden acceder al contenido de la imagen y personas que, por razones temporales, tienen problemas de acceso al contenido de la imagen.

Por todo ello, proporcionar texto alternativo a los formatos multimedia es clave. En el caso de la imagen en archivos html, el atributo alt es el utilizado con el fin de proporcionar un texto alternativo al contenido de la imagen. El atributo alt tiene el siguiente código html `<alt="texto que describe la imagen">`. El contenido de dicha etiqueta es utilizado por los motores de búsqueda en Internet para recuperar la información relevante. Al traducir o redactar el texto para dicho atributo, seguiremos criterios de función textual y percepción visual del mensaje principal. Ello significa que la lectura de dicho atributo por parte del usuario ha de ser equivalente a ver la imagen.

A continuación analizaremos algunos de los pasos fundamentales para traducir archivos html siguiendo criterios de accesibilidad para imágenes. Por razones de espacio, lo haremos de forma necesariamente esquemática.

2. Cuestiones metodológicas: traducir para la web desde la premisa de la accesibilidad universal

Traducir para la web

Al igual que en otros contextos, traducir para Internet implica conocer el marco pragmático en el que se desarrolla el texto origen (TO) y el marco al que se dirige el texto meta (TM). Lo que sí es particular de Internet es la naturaleza global de la información reflejada en la heterogeneidad de los usuarios potenciales y el hecho de pueda accederse a esta desde cualquier lugar del mundo. Esta característica hace que las estrategias de traducción para la web tengan que incluir la importancia de elegir variedades no marcadas geográficamente, la adecuación cultural de imágenes, logos, eslóganes, cuya aceptabilidad podrá variar incluso dentro de la misma lengua.

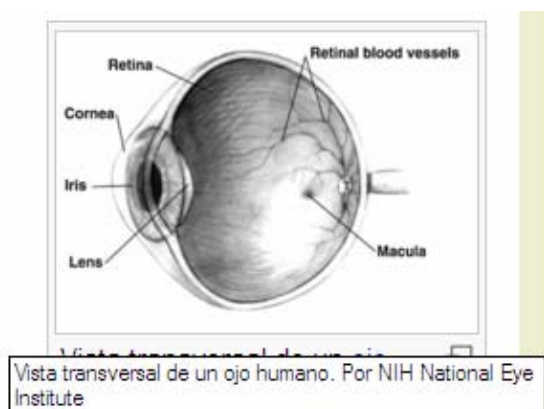
Identificación de la función de la imagen

La imagen puede desempeñar en la página web una función meramente decorativa, con lo que una descripción denotativa de su contenido será suficiente, o bien transmitir un mensaje importante, con lo que será necesario conocer su función representativa, transformacional –ilustración de un proceso-, representativa, interpretativa (símbolos, fórmulas matemáticas) o conocer los valores subjetivos que evoca. En estos casos, la función de la imagen suele estar íntimamente relacionada con la del texto. Como traductores, necesitamos conocer si la percepción del valor connotativo de una imagen es *grosso modo* la misma en la cultura origen y en la cultura término, pues con frecuencia será necesario introducir explicitaciones para valores culturales, geográficos, históricos, no compartidos. Incluso imágenes simbólicas de valores compartidos son descritas de forma significativamente distinta entre personas de cultura y valores compartidos (Prieto, Tercedor y López 2007).

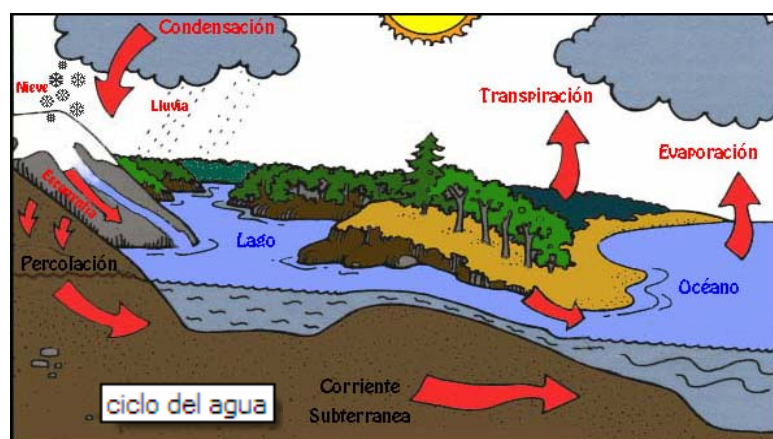
Grado de accesibilidad de la imagen

La imagen, para que sea accesible, no debe contener ningún texto relevante en la misma capa, pues los lectores de imágenes no interpretan estos textos al formar parte de la misma capa que la imagen. Además, la descripción en el atributo alt ha de ser suficiente para el contenido de la imagen. Entre los errores más frecuentes encontramos: atributos con nombres de archivo, referencias exclusivas al tipo de formato (figura, imagen), atributos alt sin texto, descripciones ambiguas o vagas, descripciones repetidas para imágenes distintas. A continuación vemos algunos ejemplos.

En el caso del ejemplo siguiente, el atributo alt (cuadro con texto en la parte inferior) contiene una descripción textual insuficiente, pues no recoge el texto ilustrativo del esquema del dibujo, que sólo es accesible si podemos ver la imagen.



De igual modo, la imagen que mostramos a continuación tiene una función de mostrar un proceso de transformación y dichos pasos no se muestran en la descripción.



En el siguiente ejemplo, se replica el texto del pie de foto en la descripción en el atributo alt, algo que ocurre de manera frecuente, produciéndose la redundancia en la información textual relacionada con la imagen.

DESE 1999, LOS OFTALMOLOGOS RECHAZAN REALIZAR ESTAS INTERVENCIONES DENTRO DEL SERVICIO MUTUAL

El MSP intimarará a mutualistas a que implanten lentillas intraoculares

* El Ministerio de Salud Pública intimarará a las mutualistas para que implanten lentillas intraoculares a los pacientes que padecen cataratas. Desde 1999, los especialistas rechazan realizar tales intervenciones. El MSP firmará hoy un convenio para el desarrollo de la cirugía oftalmológica.

El convenio que se firmará hoy a la mañana consiste en que la Administración de Servicios de Salud del Estado (ASSE) proporcione al Hospital de Clínicas un microscopio de alta tecnología, que permite realizar desde las cirugías oftalmológicas más simples (pterigio) hasta las más complejas, como la colocación de lentes intraoculares y trasplantes de córnea. Si bien tal acuerdo busca asistir a los pacientes usuarios de Salud Pública que padezcan distintas afecciones oculares, continúa sin desenmarañarse el conflicto que se inició en diciembre de 1999 entre unos 100 oftalmólogos que componen la Sociedad Uruguaya de Oftalmología y el Ministerio de Salud Pública.

Una resolución dictada por el ex ministro Raúl Bustos dispuso que la implantación de lentillas debe constituir una prestación más del sistema mutual a los afiliados que padecen cataratas. Los

Cirugía Láser 800€ ojo
Láser Oftálmico Corachan Miopía, hipermetropía, astigmatismo
www.laseroftalmicocorachan.es

Lasik Center
Cirugía Láser y Cataratas Oftalmología y visión infantil
www.lasikcenter.es

Cirugía Plástica Estética
Institit Vila-Rovira, con más de 25 años de experiencia profesional.
www.VilaRovira.com

Lasik-Clinica Laservision
Cirugía Lasik customizado Cataratas y vista cansada914448230
www.laservision.es

Tres años después, persiste la controversia en torno a las lentillas intraoculares.

Tres años después, persiste la controversia en torno a las lentillas intraoculares.

En el caso que ilustramos a continuación, se introducen distintos términos que serán utilizados en la recuperación de la imagen por parte de motores de búsqueda, pero se olvida la función principal del atributo alt, como etiqueta para ser usada por distintos programas que “leen” la imagen para personas que no pueden verla.

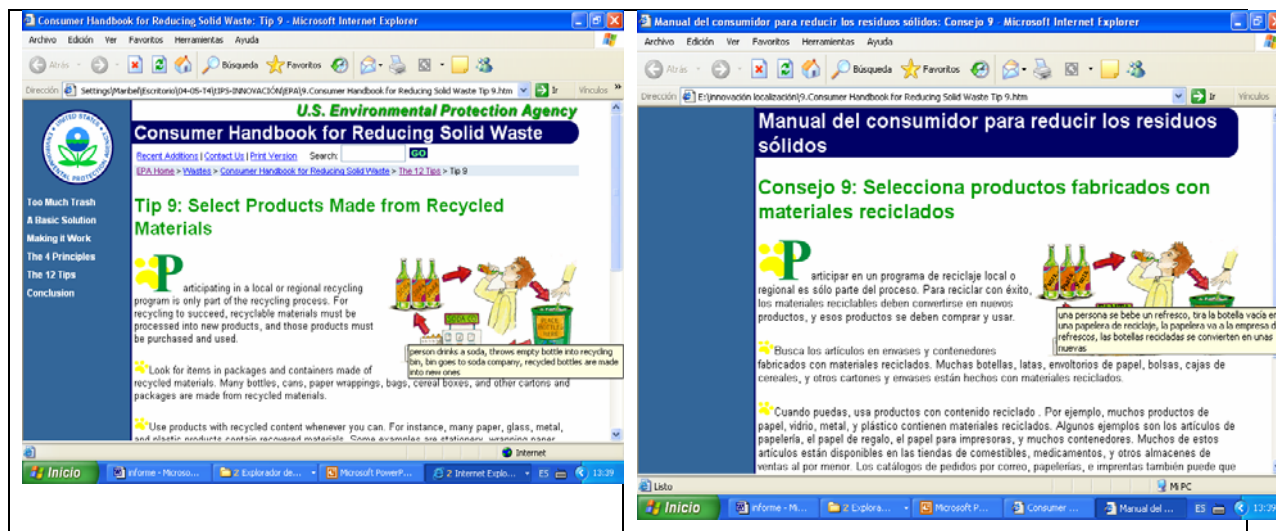
its obtainable from
www.CartoonStock.com

brock

pupa cartoons, pupa cartoon, pupa picture, pupa pictures, pupa image, pupa images, pupa illustration, pupa illustrations

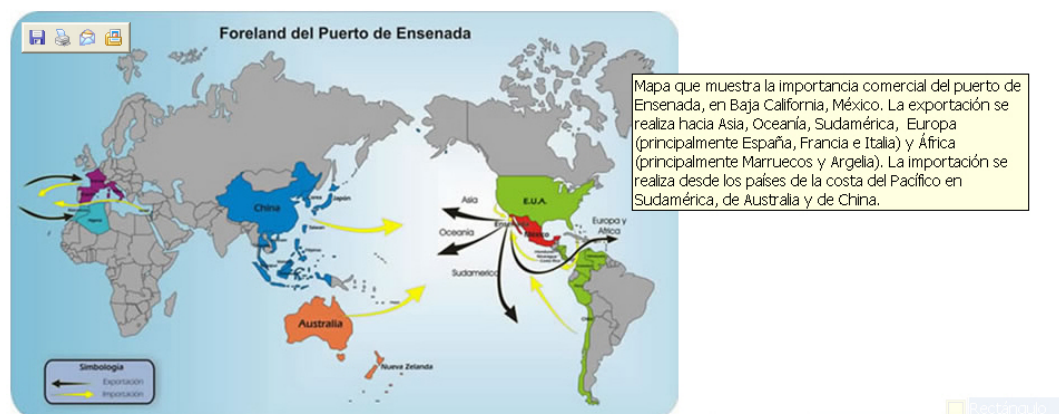
Estrategias de descripción y traducción de imágenes

A la hora de abordar el encargo de traducción, el traductor puede actuar como agente de accesibilidad al incorporar dicho concepto a sus tareas de traducción de archivos para la web. En este sentido, en algunas ocasiones traducirá la descripción existente en el texto origen, pero en otras muchas en el texto origen el atributo alt está vacío o es insuficiente por lo que describirá la imagen de la forma más concisa posible, en relación con la función que tiene en el contexto textual en el que está. Aunque el W3C recomienda una extensión de entre 100 y 150 caracteres para la descripción, ésta variará dependiendo del tipo de texto y la importancia de la información contenida en la imagen. Si el contenido de la imagen es redundante con respecto al del texto en el que va inserta, la descripción podrá ser complementaria de este, pero si la imagen contiene información que no está en el texto, la descripción ha de contener dicha información. Si el texto es didáctico, al describir la imagen podemos utilizar sinónimos de los términos aparecidos en el texto, con lo que favoreceremos la adquisición de léxico por parte del usuario. Si se muestra un proceso, la descripción ha de recoger dicho proceso:



Cuando la imagen refleja el carácter dinámico de la web e invita al usuario a interactuar, su descripción ha de recoger dicha interacción: “este enlace abre una ventana nueva”, “pulse aquí”, “haga clic”, etc.

La descripción de los mapas es un caso especial, pues implica expresar verbalmente aspectos de distribución geográfica que pueden ser complejos. Así, para la siguiente imagen, ubicada en un sitio web sobre el puerto de Ensenada, y que no contenía atributo alt, podríamos proponer el siguiente atributo.



Asimismo, los gráficos suelen representar evoluciones y transformaciones que exigen descripciones detalladas para su comprensión. Es importante elegir unidades léxicas que indiquen transformación y el modo en el que ésta ocurre: fluctuación, estancamiento, cambio, alcanza un pico, llega al máximo, rápidamente, de forma constante, bruscamente. (Se puede acceder a buenos ejemplos de descripciones de gráficos en <http://www.starlingweb.com/acc/acgra.htm>).

Herramientas de traducción de archivos html con imágenes accesibles

Cualquier herramienta de TAO y de desarrollo web permite editar los contenidos de la etiqueta alt. Sin embargo, los editores de texto son las herramientas más seguras en cuanto a que no introducen código adicional en los documentos y garantizan el formato final idéntico al original. Trabajar con Bloc de notas o con programas libres como Textpad es suficiente para obtener un resultado de formato igual al texto original y garantizar que, como agentes interculturales e interlingüísticos, proporcionamos al usuario acceso a la información visual, desde la premisa de la accesibilidad universal.

3. Conclusiones

A la hora de traducir archivos html, es importante:

- (a) evaluar potenciales problemas de internacionalización y localización en textos multimedia en distintos ámbitos de conocimiento.
- (b) familiarizarse con las herramientas disponibles para manipular objetos multimedia (imágenes, vídeo, flash, html).
- (c) aumentar la concienciación y sensibilidad por los problemas complejos de traducción en escenarios multimedia.
- (d) ser conscientes de la accesibilidad como elemento básico para contenidos web y multimedia.
- (e) desarrollar estrategias de traducción de archivos multimedia siguiendo criterios de accesibilidad universal.

En estas líneas hemos pretendido abordar una pequeña parcela de la traducción siguiendo criterios de accesibilidad: la descripción de imágenes para la web partiendo de textos con texto alternativo y sin texto alternativo. Por tanto, si retomamos la pregunta que nos hacíamos en el título, hemos de responder que no siempre una imagen vale más que mil palabras.

4. Referencias

Prieto, J.A., Tercedor, M.I., López, C.I. 2007. Using multimedia materials in the teaching of scientific and technical translation. *Lingüística Antverpiensia*, vol 1, n 6. p. 115-135.

Tercedor Sánchez M. I., López Rodríguez C. I, Prieto Velasco J A. 2006. Accesibilidad web a través de la descripción de imágenes. *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. AMADIS'06*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad. p 73-82.

Tercedor Sánchez, M. I., López Rodríguez, C. I., Robinson, B. (2005). "Textual and visual aids for e-learning translation courses". *META*, vol. 50 (4). Disponible en: <http://www.erudit.org/livre/meta/2005/000243co.pdf>

Tercedor Sánchez, M. I. and Abadía Molina, F (2005). "The role of images in the translation of technical and scientific texts". *META*, vol. 50 (4), disponible en : <http://www.erudit.org/livre/meta/2005/000224co.pdf>

World Wide Web Consortium. (2000). "Html techniques for web content accessibility guidelines 1.0". Available at: <http://www.w3.org/TR/WCAG10-HTML-TECHS/#text-equivs-multimedia>. Consulted: 25/03/06.

World Wide Web Consortium. (2002). "Web content accessibility guidelines". 2.0. *Working draft*. Available at: <http://www.w3.org/TR/WCAG20/appendixB.html>. Consulted: 25/03/06.

World Wide Web Consortium. (2005). "Introduction to web accessibility". <http://www.w3.org/WAI/intro/accessibility.php>. Last update: September 2005.

WWW Consortium (W3C). 2006. *Web content accessibility Guidelines 2.0*. Documento disponible en : <http://www.w3.org/TR/WCAG20/>.